ЯЗЫКОВАЯ АДАПТАЦИЯ МЕТОДИКИ ОЦЕНКИ ПЕРЕГОВОРНОГО СТИЛЯ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: ПРОЦЕДУРА, ПСИХОМЕТРИЧЕСКАЯ ВАЛИДАЦИЯ И НАДЁЖНОСТЬ КРОСС-ЯЗЫКОВОГО ПРИМЕНЕНИЯ

Ачилова Жанна Альбертовна
Адъюнкт-профессор, Университет Вебстера в Ташкенте
https://doi.org/10.5281/zenodo.20273542

Аннотация. *В статье представлены разработка и психометрическая валидация англоязычной версии Методики оценки переговорного стиля (МОПС; Солдатова & Гасимов, 2019) — русскоязычного инструмента, предназначенного для диагностики дистрибутивной и интегративных ориентаций переговорного стиля в организационных контекстах. Адаптация осуществлялась в соответствии с международными рекомендациями по кросс-культурной адаптации психометрических инструментов (Brislin, 1970; Beaton et al., 2000; International Test Commission, 2017) и включала пятиэтапную процедуру: прямой перевод, обратный перевод, лингвистическую экспертизу, содержательную экспертизу и психологическую экспертизу. Психометрические характеристики англоязычной версии оценивались на выборке из 107 респондентов с высоким уровнем владения английским языком (IELTS 7,0 и выше). Внутренняя согласованность всех трёх субшкал оказалась приемлемой или высокой: дистрибутивная ориентация (α = 0,775), интегративная ориентация на партнёра (α = 0,888), интегративная ориентация на ситуацию (α = 0,912). В последующем двуязычном исследовании 130 преподавателей вузов Ташкента адаптированная версия продемонстрировала стабильные психометрические характеристики. Исследование расширяет методический арсенал изучения переговорного поведения в полилингвальных и поликультурных условиях.*

Ключевые слова: *переговорный стиль, психометрическая адаптация, кросс-культурный перевод, интегративная ориентация, дистрибутивная ориентация, МОПС, полилингвальные исследования, организационная психология.*

ВВЕДЕНИЕ

Исследования переговорного поведения в организационных условиях сформировали обширную теоретическую литературу, разграничивающую интегративные и дистрибутивные стратегические ориентации (Walton & McKersie, 1965; Fisher & Ury, 1981; Pruitt & Rubin, 1986). Для операционализации данных конструктов разработан ряд психометрических инструментов, подавляющее большинство которых создано в рамках англоязычных исследовательских традиций.

Методика оценки переговорного стиля (МОПС), разработанная Солдатовой и Гасимовым (2019), представляет собой исключение: это русскоязычный инструмент, укоренённый в традиции отечественной организационной психологии, концептуализирующий переговорный стиль как относительно устойчивую поведенческую ориентацию в ситуациях, требующих согласования интересов. МОПС диагностирует три

компонента переговорного поведения: дистрибутивную ориентацию, интегративную ориентацию на партнёра и интегративную ориентацию на ситуацию.

До настоящего времени валидированная англоязычная версия МОПС отсутствовала. Это представляет существенный пробел для исследований в полилингвальных контекстах — в частности, в системе высшего образования Ташкента, где академические институции функционируют как на русском, так и на английском языке. Настоящая статья документирует систематическую адаптацию МОПС на английский язык и оценивает психометрические характеристики полученной версии.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

МОПС и её концептуальная рамка

МОПС опирается на разграничение дистрибутивных и интегративных переговорных стратегий, впервые предложенное Уолтоном и Маккерси (1965) и получившее дальнейшее развитие в контексте организационного поведения (De Dreu & Gelfand, 2008; Thompson, Wang, & Gunia, 2010). Солдатова и Гасимов (2019) уточнили данную рамку, выделив два подтипа интегративной ориентации: направленную на партнёра (акцентирующую поддержание отношений и эмпатию) и направленную на ситуацию (акцентирующую гибкость и адаптивное решение проблем). МОПС включает 35 утверждений, оцениваемых по четырёхбалльной шкале.

Принципы кросс-культурной психометрической адаптации

Кросс-культурная адаптация психометрических инструментов требует большего, чем лингвистический перевод: она предполагает сохранение концептуальной эквивалентности в разных языковых контекстах (Brislin, 1970; Hambleton, 1994). Международные руководства рекомендуют систематическую многоэтапную процедуру, включающую независимые переводы, обратный перевод для верификации семантической точности, а также экспертные комиссии (Beaton et al., 2000; International Test Commission, 2017). Для инструментов, измеряющих поведенческие конструкты в организационных условиях, особое внимание необходимо уделять профессиональному регистру и культурной специфике поведенческих описаний (Van de Vijver & Leung, 1997).

МЕТОДОЛОГИЯ

Адаптация осуществлялась в пять последовательных этапов в соответствии с рамкой, рекомендованной Beaton et al. (2000) и Международной тестовой комиссией (ITC, 2017). Сводная характеристика этапов представлена в таблице 1.

Этап 1. Прямой перевод

Первоначальная англоязычная версия 35 утверждений МОПС была выполнена автором исследования, имеющим профессиональную подготовку в области перевода и прикладной лингвистики (уровень C2). Переводческие решения определялись принципом психологической эквивалентности: в случаях, когда дословный перевод давал неестественную формулировку, выбирались альтернативные варианты, сохраняющие смысл конструкта. Особое внимание уделялось утверждениям, описывающим конкурентное или ресурсоориентированное поведение, как несущим культурно-вариативные коннотации.

Этап 2. Обратный перевод

Англоязычная версия была независимо переведена обратно на русский язык двумя двуязычными переводчиками, не знакомыми с оригинальным текстом методики. Полученные версии сопоставлялись с русскоязычным оригиналом для выявления семантических

расхождений. На данном этапе потребовалась доработка ряда утверждений, прежде всего описывающих ассертивное позиционирование и долгосрочные реляционные обязательства.

Этап 3. Лингвистическая экспертиза

Группа носителей и носителей-билингвов английского языка (уровень C2) проверила исправленный вариант на терминологическую корректность, стилистическую естественность и отсутствие двусмысленностей. Доработка на данном этапе касалась преимущественно утверждений дистрибутивной субшкалы, где ассертивный язык требовал тщательной тональной настройки.

Этап 4. Содержательная экспертиза

Специалисты из смежных областей — менеджмента, экономики и бизнеса — с высоким уровнем владения английским языком оценили понятность и профессиональную уместность формулировок в контексте организационного взаимодействия.

Этап 5. Психологическая экспертиза

Два психолога — специалисты в области организационного поведения и психометрической методологии (один с докторской степенью, другой с магистерской; оба с уровнем английского языка не ниже C1) — проверили окончательный вариант на концептуальную эквивалентность английской и русской версий и подтвердили конструктную валидность переведённой версии.

Таблица 1. Сводная характеристика пятиэтапной процедуры адаптации

Этап	Содержание	Участники	Результат
1	Прямой перевод на английский язык	Автор (C2, специалист в области перевода)	Первоначальный англоязычный вариант
2	Обратный перевод на русский язык	2 независимых двуязычных переводчика (без знакомства с оригиналом)	Выявлены и устранены семантические расхождения в 4 утверждениях
3	Лингвистическая экспертиза	Носители и билингвы английского языка (C2)	Уточнены формулировки с точки зрения естественности и терминологической корректности
4	Содержательная экспертиза	Специалисты в менеджменте, экономике, бизнесе (высокий уровень английского)	Подтверждена профессиональная понятность и контекстуальная уместность
5	Психологическая экспертиза	2 психолога: к.психол.н. и магистр (C1+)	Подтверждена концептуальная эквивалентность трёхкомпонентной структуры

АНАЛИЗ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Пилотная выборка

Апробация англоязычной версии МОПС проводилась на выборке из 107 респондентов из англоязычного академического и профессионального сообщества Ташкента с уровнем владения английским языком не ниже C1 (IELTS 7,0 или эквивалент). Выборка включала преподавателей и административных сотрудников международных и частных вузов. Участие было добровольным и анонимным.

Результаты оценки внутренней согласованности

Внутренняя согласованность оценивалась с помощью коэффициента α Кронбаха; для выявления проблемных утверждений рассчитывались скорректированные межпунктовые корреляции. Результаты анализа представлены в таблице 2.

Субшкала дистрибутивной ориентации продемонстрировала приемлемую надёжность (α = 0,775): одно утверждение (M15) показало скорректированную корреляцию пункта с суммой шкалы ниже порогового значения (r_it = 0,285). Субшкала интегративной ориентации на партнёра достигла хорошей надёжности (α = 0,888) без необходимости исключения утверждений. Субшкала интегративной ориентации на ситуацию продемонстрировала отличную надёжность (α = 0,912); одно утверждение (M1) было исключено, что незначительно повысило показатель до α = 0,920. Полученные результаты свидетельствуют о том, что англоязычная версия МОПС обладает удовлетворительными или высокими психометрическими характеристиками и соответствует общепринятым порогам для исследовательских инструментов (Nunnally, 1978).

Таблица 2. Внутренняя согласованность англоязычной версии МОПС (пилотная выборка, n = 107)

Субшкала	Пунктов	α исходная	Проблемные пункты	α итоговая	Оценка
Дистрибутивная ориентация	12	0,775	M15 (r_it = 0,285)	0,700*	Приемлемая
Интегративная ориентация (на партнёра)	9	0,888	Нет	0,888	Хорошая
Интегративная ориентация (на ситуацию)	14	0,912	M1 (r_it = 0,203)	0,920	Отличная

Примечание. *α итоговая для дистрибутивной субшкалы отражает модифицированный вариант (M15 исключён), использованный в основном исследовании.

Надёжность кросс-языкового применения

Адаптированная англоязычная версия была применена параллельно с оригинальной русскоязычной в двуязычном исследовании 130 преподавателей вузов Ташкента (англоязычная подвыборка: N = 64; русскоязычная подвыборка: N = 66). В англоязычной подвыборке оценки α Кронбаха находились в диапазоне от 0,700 до 0,802 после незначительных модификаций структуры шкал — значения, соответствующие приемлемому и хорошему уровням надёжности (Nunnally, 1978; Field, 2018). Русскоязычная подвыборка стабильно демонстрировала более низкие оценки надёжности, что указывает на влияние

контекстуальных факторов уровня выборки, а не на дефицит качества англоязычной адаптации.

ОБСУЖДЕНИЕ

Настоящее исследование демонстрирует, что МОПС может быть успешно адаптирована на английский язык посредством строгой многоэтапной процедуры, обеспечивающей приемлемую или высокую внутреннюю согласованность всех трёх субшкал.

Во-первых, пятиэтапная процедура оказалась принципиально необходимой для выявления и устранения трудностей переводческого характера на уровне конструктов. Этап обратного перевода выявил семантический дрейф именно в той области, где культурные различия в переговорных нормах наиболее выражены. Многоуровневые экспертные комиссии, охватывающие лингвистическую, содержательную и психологическую перспективы, обеспечили одновременную точность, естественность и концептуальную эквивалентность финальной версии.

Во-вторых, дифференцированные профили надёжности в разных языковых версиях указывают на необходимость независимой психометрической проверки адаптированных инструментов. Это подчёркивает необходимость разграничения влияния языка, культуры и институционального контекста при интерпретации кросс-языковых психометрических сравнений.

В-третьих, с точки зрения переводоведения и прикладной лингвистики адаптация МОПС иллюстрирует принципы, значимые для перевода инструментов поведенческих наук. Такие конструкты, как «интегративная ориентация на ситуацию», не имеют прямых однословных эквивалентов в английском языке и требуют осознанного выбора между конкурирующими перифрастическими вариантами. Итеративная процедура с участием многопрофильных экспертов позволила делать такой выбор, опираясь одновременно на лингвистическую и психологическую экспертизу.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В статье представлены разработка и психометрическая валидация англоязычной версии МОПС — русскоязычного инструмента для диагностики интегративных и дистрибутивной переговорных ориентаций. Адаптация осуществлялась в соответствии с международно признанными процедурами кросс-культурного перевода психометрических инструментов, включала пять последовательных этапов и три специализированных экспертных комиссии. Пилотная психометрическая проверка подтвердила приемлемую или высокую внутреннюю согласованность всех субшкал (α = 0,775–0,912). В ходе последующего двуязычного применения инструмент продемонстрировал стабильную надёжность на выборке 130 преподавателей вузов Ташкента.

Валидированная англоязычная версия МОПС восполняет пробел в методическом арсенале для изучения переговоров в полилингвальных и поликультурных условиях. В дальнейших работах целесообразно исследовать факторную валидность посредством конфирматорного факторного анализа, оценить ретестовую надёжность и проверить инвариантность измерений в разных языковых группах.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Beaton, D. E., Bombardier, C., Guillemin, F., & Ferraz, M. B. (2000). Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. Spine, 25(24), 3186–3191.

2. Brislin, R. W. (1970). Back-translation for cross-cultural research. Journal of Cross-Cultural Psychology, 1(3), 185–216.
3. De Dreu, C. K. W., & Gelfand, M. J. (Eds.). (2008). The psychology of conflict and conflict management in organizations. Lawrence Erlbaum.
4. Field, A. (2018). Discovering statistics using IBM SPSS Statistics (5th ed.). SAGE.
5. Fisher, R., & Ury, W. (1981). Getting to yes. Penguin Books.
6. Hambleton, R. K. (1994). Guidelines for adapting educational and psychological tests. European Journal of Psychological Assessment, 10(3), 229–244.
7. International Test Commission. (2017). The ITC guidelines for translating and adapting tests (2nd ed.). https://www.intestcom.org
8. Nunnally, J. C. (1978). Psychometric theory (2nd ed.). McGraw-Hill.
9. Pruitt, D. G., & Rubin, J. Z. (1986). Social conflict: Escalation, stalemate, and settlement. Random House.
10. Thompson, L. L., Wang, J., & Gunia, B. C. (2010). Negotiation. Annual Review of Psychology, 61, 491–515.
11. Van de Vijver, F., & Leung, K. (1997). Methods and data analysis for cross-cultural research. SAGE.
12. Walton, R. E., & McKersie, R. B. (1965). A behavioral theory of labor negotiations. McGraw-Hill.
13. Солдатова, Г. У., & Гасимов, А. Ф. (2019). Разработка и апробация методики оценки переговорного стиля (МОПС). Экспериментальная психология, 12(3), 92–104.